

A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)



**WORKING GROUP MEETING**

COST ACTION CA22115 PhraConRep

**Training WG3**

**“Datenbearbeitung und Übersetzung im Repositorium auf GitHub“  
4. – 6. September 2024**

Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, Croatia  
Faculty of Humanities and Social Sciences

**Inhalt**

TRAININGSORT.....	2
PROGRAMM.....	3
PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Vor dem Training.....	5
PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Während des Trainings.....	7
PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Nach dem Training .....	8
Wichtige Kontakte.....	9
Anhang .....	10

## TRAININGSORT

**Das Training wird an der Philosophischen Fakultät der Josip Juraj Strossmayer-Universität in Osijek stattfinden, L. Jägera 9.**

Auf Google maps:

[https://www.google.hr/maps/place/Ul.+Lorenza+Jagera+9,+31000,+Osijek/@45.5568672,18.6701424,14.38z/data=!4m6!3m5!1s0x475ce7a5fde79407:0xd311e54faf82315c!8m2!3d45.5587518!4d18.680918!16s%2Fg%2F11c1\\_1fqpo?hl=hr&entry=ttu](https://www.google.hr/maps/place/Ul.+Lorenza+Jagera+9,+31000,+Osijek/@45.5568672,18.6701424,14.38z/data=!4m6!3m5!1s0x475ce7a5fde79407:0xd311e54faf82315c!8m2!3d45.5587518!4d18.680918!16s%2Fg%2F11c1_1fqpo?hl=hr&entry=ttu)

**Ankunft vom Flughafen her:** Die Fahrt vom Flughafen zum Fakultätsgebäude dauert um 25 Minuten, die Entfernung beträgt 18 km.

**Ankunft vom Bus- und Hauptbahnhof her:**

<https://www.google.hr/maps/dir/%C5%BDeljezni%C4%8Dki+kolodvor+Osijek,+Trg+Lavos+lava+Ru%C5%BEi%C4%8Dke,+Osijek/Filozofski+fakultet+u+Osijeku,+Ulica+Lorenza+Jagera,+Osijek/@45.5562081,18.6767421,16.42z/data=!4m14!4m13!1m5!1m1!1s0x475ce7afa886a771:0x949cfaa77a012059!2m2!1d18.6832197!2d45.5531161!1m5!1m1!1s0x475ce7a607148fa3:0x3f0cc9e48a295957!2m2!1d18.6809204!2d45.558784!3e0?hl=hr&entry=ttu>

**Taxiunternehmen** stehen in der Regel am Flughafen bzw. Bus- und Hauptbahnhof zur Verfügung. Im Übrigen können sie über einzelne Apps oder über Telefon/E-Mail gebucht werden:

Osječki taxi: ++385 31 200 200, <https://www.osjecki-taxi.hr/>

Cammeo taxi Osijek: ++385 31 205 205, <https://wizi.hr/en/>

**Ankunft mit dem Auto:** Die Fakultät verfügt über zahlreiche Parkplätze am Fakultätsgebäude in den Straßen L. Jägera und Školska. Zwecks Reservierung von Parkplätzen bitten wir Teilnehmende, die mit dem Auto anreisen, das im Voraus zu melden.



## PROGRAMM

### *Mittwoch, 4. September 2024*

**08:30-09:00** *Ankunft und Registrierung*

---

**09:00-09:30** **Begrüßung**

- Dekan Prof. Ivan Trojan
  - Prof. Katrin Schlund & Prof. Vladimir Karabalić
  - **Praktische Informationen** – Prof. Vladimir Karabalić
- 

**09:30-11:00** **Übersetzen im Repositorium: Phrasemkonstruktionen 1. – 15.<sup>1</sup>**

Berichte der Sprachgruppen und Diskussion im Forum

---

11:00-11:30 Kaffeepause

---

**11:30-12:30** **Übersetzen im Repositorium: Phrasemkonstruktionen 16. – 25.<sup>1</sup>**

Berichte der Sprachgruppen und Diskussion im Forum

---

12:30-15:00 Mittagspause

---

**15:00-16:30** **Übersetzen im Repositorium: Phrasemkonstruktionen 26. – 40.<sup>1</sup>**

Berichte der Sprachgruppen und Diskussion im Forum

---

16:30-17:00 Kaffeepause

---

**17:00-18:00** **Übersetzen im Repositorium: Phrasemkonstruktionen 41. – 50.<sup>1</sup>**

Berichte der Sprachgruppen und Diskussion im Forum

---

**18:30** **Kunstprogramm** mit Schauspielern und Musik

---

**19:30** **gemeinsames Abendessen** (in einem der Osijeker Restaurants, Teilnehmer zahlen selbst)

### *Donnerstag, 5. September 2024*

**08:30-09:00** *Registrierung*

---

**09:00-11:00** **Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen**

**Block 1: Verwendungsbeispiele für deutsche Phrasemkonstruktionen**

Trainer: Elena Krotova und Prof. Vladimir Karabalić

---

11:00-11:30 Kaffeepause

---

**11:30-12:30** **Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen**

**Block 2: Prosodie der Phrasemkonstruktionen**

Trainerin: Dr. Elenmari Pletikos Olof

---

12:30-15:00 Mittagspause

---

**15:00-17:00** **Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen**

**Block 3: Phrasemkonstruktion als lexikographische Einheit**

Trainerin: Prof. Joanna Szczek

<sup>1</sup> S. die Liste im Anhang

---

17:00-17:30 Kaffeepause

---

**17:30-19:30 Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen  
Block 4: Semantik und Pragmatik der Phrasemkonstruktionen**

Trainerin: Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis

---

**20:00 gemeinsames Abendessen** (in einem der Osijeker Restaurants, Teilnehmer zahlen selbst)

## ***Freitag, 6. September 2024***

---

**08:30-09:00 Registrierung**

---

**09:00-11:00 Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen  
Block 5: Grammatik der Phrasemkonstruktionen**

Trainerin: Prof. Meliha Hrustić

---

11:00-11:30 Kaffeepause

---

**11:30-13:30 Lexikographische Beschreibung der Phrasemkonstruktionen  
Block 6: Phrasemkonstruktionen im lexikalischen System**

Trainerin: Prof. Katrin Schlund

---

13:30-15:30 Mittagspause

---

**15:30-17:00 Abschließende Versammlung**

---

**17:00 Abreise**

## PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Vor dem Training

### *Aufgaben zur Vorbereitung auf das Treffen*

Jede Sprachgruppe bereitet einen Bericht über die bisherige Übersetzungsarbeit im Repository vor. Relevante Tags im Repository: <examples\_translation> in der dreispaltigen Tabelle Example – Translation – Comment, <general translation comment>.

Die TrainerInnen sollen sich ein Bild davon machen, wie die bisherigen Einträge unter einzelnen Tags im Repository aussehen, die für ihren jeweiligen Trainingsblock relevant sind (s. die Tabelle unten), diese Einträge beurteilen und für das Training in Osijek am Beispiel ausgewählter PhK die Form der Einträge vorschlagen, die aus ihrer Sicht als Muster dienen sollen. Das Repository haben wir in der jetzigen Form von einem früheren un abgeschlossenen Projekt eines deutsch-russischen PhK-Repositorys übernommen, das wir für unsere aktuelle COST-Action CA22115 um eine Vielzahl anderer Sprachen erweitert haben. Das Repository bietet eine solide Grundlage für unsere Arbeit, doch der erste Schritt, der eben beim Training in Osijek gemacht werden soll, ist das Repository in seiner jetzigen Form genau unter die Lupe zu nehmen und zu entscheiden, was in dieser Form bleibt und was zu ändern ist.

<b>Trainingsblock</b>	<b>relevante Tags im Repository</b>
Block 1: Verwendungsbeispiele für deutsche Phrasemkonstruktionen	<examples for lemma>
Block 2: Prosodie der Phrasemkonstruktionen	<prosody>
Block 3: Phrasemkonstruktion als lexikographische Einheit	<lemma>, (new:) <standard form> <sup>2</sup> , <variants>
Block 4: Semantik und Pragmatik der Phrasemkonstruktionen	<function>, <meaning>, <semantic restrictions>, <usage>, <style>, <additional info for all meanings> <sup>3</sup>
Block 5: Grammatik der Phrasemkonstruktionen	<morphology>, <syntax>
Block 6: Phrasemkonstruktionen im lexikalischen System	<synonyms>, <full synonyms>, <homonym>, <paronym>, <idioms build on PhK>, <formulaic expressions build on PhK>
Alle Blöcke 1 – 6	<linguistic relevant name>, <sup>4</sup> <link>, <additional info>

<sup>2</sup> Das Tag <standard form> ist neu einzuführen.

<sup>3</sup> bei polysemen PhK

<sup>4</sup> „Dieses Feld sollte erst mal leer bleiben. Es ist ein Tag für die linguistisch-relevante Suche, z. B. „Hyperbel“ oder „nicht kooperativ“ etc., die Liste dieser Einträge wird später erstellt, ganz am Ende, wenn alle oder fast alle Einträge vorhanden sind. Es ist ein Feld, das fast nur für linguistisch-theoretische Forschungszwecke vorgesehen ist.“ (Anna Pavlova)

## ***Teilnahmebestätigung***

Nachdem sie ihr Interesse am Training in Osijek in der entsprechenden Umfrage bekundet haben, erhalten die interessierten Mitglieder der WG3 von der COST die offizielle Einladung zum Training. Diese nehmen sie über das eCOST-System an und bestätigen somit offiziell ihre Teilnahme am Training. Diese Teilnahmebestätigung durch die Teilnehmer ist eine der Bedingungen für die spätere Rückerstattung der Spesen nach dem Training (s. unten auf S. 8).

## ***An- und Abreise***

Die Teilnehmer sorgen für ihre Reise selbst. Die Reisekosten werden nach dem Training erstattet, sofern in der Einladung 'erstattungsfähig' (*eligible for reimbursement*) angegeben war, gemäß der unten auf S. 8 aufgeführten Regelung.

## ***Unterkunft***

Die Teilnehmer sorgen für ihre Unterkunft selbst. Die Kosten werden nach dem Training gemäß der unten auf S. 8 aufgeführten Regelung erstattet.

## PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Während des Trainings

### ***Anwesenheitsliste unterschreiben***

**Um eine Erstattung Ihrer Ausgaben zu erhalten, müssen Sie Ihre Teilnahme durch eine Unterschrift in der Anwesenheitsliste dokumentieren. Wenn Sie es vergessen, kann keine Erstattung gewährt werden. Bitte beachten Sie, dass für jeden Trainingstag eine separate Anwesenheitsliste erstellt wird, die Sie bei der Registrierung jeden Morgen zwischen 8:30 und 9 Uhr bei unserem Action-Manager Bruno Eržić unterschreiben müssen.**

### ***Protokoll***

Während des Trainings werden Protokolle erstellt und danach als Whitepaper veröffentlicht. Bitte überlegen Sie, ob Sie sich freiwillig melden möchten, um während der Sitzungen Protokoll zu führen.

### ***WiFi***

Die Fakultät verfügt über eigenes WiFi und ist außerdem Teil des eduroam-Netzwerks.

### ***Verpflegung in der Nähe***

Kantine im Erdgeschoss des Fakultätsgebäudes (Raum 7)

### ***Getränke***

Kaffee und Tee werden in den Pausen im Trainingsraum angeboten. Außerdem wird ein Automat mit Wasser die ganze Zeit im Trainingsraum stehen.

### ***Erfrischung***

Automaten mit Getränken und Süßigkeiten stehen im Erdgeschoss und im 1. Stock.

### ***Erholung***

Garten mit Laube im Hof der Fakultät

### ***Mahlzeiten***

Wir werden zwei gemeinsame Mahlzeiten organisieren: das Abendessen am Mittwoch und am Donnerstag. Die Teilnehmer zahlen selbst.

In der Mittagspause können die Teilnehmer ein Restaurant nach Wahl in der Nähe der Fakultät aufsuchen:

- Ober Lunch Bar, Ivana Adamovića 2
- Restoran Brunch & Caffè, Stjepana Radića 18
- Lulu Fusion Bistro, Sunčana 5
- Hotel Waldinger, Županijska 8
- Lumière Bistro, Šetalište Kardinala F. Šepera 8
- Ventidue Pizza & Bar, Stjepana Radića 22

## PRAKTISCHE INFORMATIONEN: Nach dem Training

### Kostenerstattung

**Gemäß den COST-Regeln werden alle Kostenerstattungen nach dem Training berechnet. Kosten werden nur für die Teilnehmer erstattet, die**

- a) zur physischen Teilnahme am Training eingeladen wurden und erstattungsfähig sind;**
- b) ihre Teilnahme vor dem Training über das eCOST-System bestätigt haben;**
- c) tatsächlich am Training teilgenommen haben, wie durch Unterschriften auf den täglichen Anwesenheitslisten dokumentiert;**
- d) ihre Erstattungsanträge innerhalb von 14 Tagen nach dem Training über das eCOST-System eingereicht haben. (Sie erhalten eine E-Mail, sobald das Training beendet ist.)**

**Die vollständigen COST-Regeln zu Reiseerstattungen entnehmen Sie bitte diesem Dokument: [https://www.cost.eu/travel\\_reimbursement\\_rules](https://www.cost.eu/travel_reimbursement_rules)**

Bitte beachten Sie auch, dass es Ihre Verantwortung ist, Ihre Bankkontaktdaten in Ihrem COST-Profil auf dem neuesten Stand zu halten und Ihre Belege und Erstattungsanträge innerhalb von zwei Wochen nach dem Training einzureichen.

## Wichtige Kontakte

### **Das Organisationsteam:**

Prof. Vladimir Karabalić: [vykarabalic@ffos.hr](mailto:vykarabalic@ffos.hr) ; Telefon: +385 95 398 5568

Dr. Monika Hornáček Banášová: [monika.hornacek.banasova@ucm.sk](mailto:monika.hornacek.banasova@ucm.sk)

Dr. Stephanie Jug: [sjug@ffos.hr](mailto:sjug@ffos.hr)

Dr. Manuela Karlak: [manuela.putnik@gmail.com](mailto:manuela.putnik@gmail.com) ; Telefon: +385 98 187 8580

Dr. Snježana Babić: [babic@ffos.hr](mailto:babic@ffos.hr) ; Telefon: +385 98 875 896

Mr. Bruno Eržić: [berzic@ffos.hr](mailto:berzic@ffos.hr) ; Telefon: +385 98 924 4117

### **Im Notfall:**

Polizei: +385 192

Feuerwehr: +385 193

Notarzt in Osijek: +385 194

## Anhang

### Liste der im Training bearbeiteten Phrasemkonstruktionen

1. es sei denn.md
2. Kind ist Kind.md
3. X hin oder her.md
4. du bist mir ein schöner N.md
5. ob X oder nicht.md
6. wie sollte ich nicht.md
7. Ring der Ringe.md
8. und ob er es versteht.md
9. was heißt schon.md
10. wenn NP, dann bin ich die Königin von Saba.md
11. wie er hätte nicht besser sein können.md
12. wie wenn.md
13. Deutschland ist nicht USA.md
14. Gründe über Gründe.md
15. Tod bleibt Tod.md
16. X ist nicht gleich X.md
17. da hast du N.md
18. dass du ja nicht V!.md
19. du und dein Wagen.md
20. durch und durch.md
21. erst recht.md
22. noch lange nicht X.md
23. sei es X, sei es Y.md
24. so was von.md
25. und das nennt sich N.md
26. wenn DAS nicht.md
27. wer wenn nicht.md
28. wie alle anderen auch.md
29. wo käme er hin wenn.md
30. wo oder wie etc. er nur konnte.md
31. N in Person.md
32. X und X sind zweierlei.md
33. alles andere als.md
34. auch nur das kleinste.md
35. der und Maler.md
36. kein anderer als.md
37. nicht dass.md
38. nichts weiter als.md
39. sag mir jetzt bloß noch X.md
40. und das nicht nur in Europa.md
41. von wegen X.md
42. was Freiheit was Despotie.md
43. was getan ist ist getan.md
44. weh du machst einen Fehler.md
45. wenn schon dann richtig.md

46. wie kein anderer.md
47. Jahr um Jahr.md
48. X ist das neue Y.md
49. bei all seinem N.md
50. ein Mann von Charakter.md

**PhraConRep is funded by the European Union as COST Action No. CA22115**

COST (European Cooperation in Science and Technology) is a funding agency for research and innovation networks. Our Actions help connect research initiatives across Europe and enable scientists to grow their ideas by sharing them with their peers. This boosts their research, career and innovation.